

Литература

- Амонашвили Ш А Психологические особенности усвоения второго языка младшими школьниками // Иностранные языки в школе 1986 № 2
- Белянин В П Психоллингвистика М Флинга Московский психолого-социальный институт, 2003
- Березин Ф М, Головин Б Н Общее языкознание М, 1979
- Москальская О И Понятие «Практическое овладение иностранным языком» в средней школе // Иностранные языки в школе 1971 № 1

Е.В. Чернякина
г. Белгород, БелГУ

Методическая аутентичность учебных текстов

Аутентичным или оригинальным, подлинным принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей. Некоторые авторы, однако, разграничивают понятия «подлинность» и «аутентичность», понимая под аутентичностью свойство учебного взаимодействия, которое создается в учебном процессе (5). М. Брин рассматривает аутентичность как понятие комплексное, включающее в себя аутентичность текста, аутентичность восприятия, аутентичность учебных заданий и аутентичность социальной ситуации на уроке. Эти два подхода, по нашему мнению, не противоречат друг другу, а, напротив, компоненты аутентичности, выделенные М. Брином, позволяют реализовать «аутентичность» Х. Уиддоусона.

Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд проанализировали содержательные аспекты аутентичности, выделяя культурологическую, информативную, ситуативную аутентичность, аутентичность национальной ментальности, аутентичность восприятия, аутентичность оформления и аутентичность учебных заданий (4).

В учебных условиях необходимы адаптированные или специально созданные тексты, поскольку возможности применения текстов из оригинальных источников ограничены. Методическая обработка текстов не должна нарушать их аутентичности. Методически аутентичные тексты представляют собой реалистическую модель естественных текстов – они сохраняют основные свойства аутентичной речи с поправкой на конкретные задачи обучения и языковой уровень учащихся. Методически аутентичные тексты называют полуаутентичными, отредактированными аутентичными, учебно-аутентичными и т.д. Остановимся на термине методически аутентичные тексты.

Требования к методически аутентичным текстам рассматривают в трех аспектах: в методическом аспекте, к которому относятся требования доступности текста, методической эффективности и обоснованности использования текста, соответствия текста конкретным задачам обучения; в структурном аспекте, что требует связности текста, адекватности языковых средств в конкретном контексте и аутентичного лексико-грамматического оформления. В содержательном плане в методически аутентичном тексте должна быть ото-

бражена естественная ситуация, достаточно информативная и эмоциональная, и отражающая национально-культурную специфику страны изучаемого языка.

Рассмотрим более подробно совокупность признаков методически аутентичного текста и языковые средства для реализации аутентичности. Поскольку аутентичность – понятие комплексное, остановимся подробнее на каждом его компоненте, выделяя содержательные аспекты аутентичности внутри компонентов.

Собственно аутентичность текстов представляет собой совокупность аутентичности структуры текста, его лексического наполнения и естественность отбора лингвистических средств, грамматических конструкций, а также требование информативности и культурологической ценности текста.

Структурно текст должен представлять собой логически и тематически целостную единицу, компонент, взятый в аутентичном дискурсе. Внимание необходимо акцентировать именно на содержательной стороне, не насыщая текст искусственно теми или иными языковыми единицами, подлежащими усвоению. Дискурсивно аутентичный текст характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств.

Отбор лексики и фразеологии играет важную роль в достижении аутентичности высказывания. Необходимо включать в тексты слова и выражения, типичные для разговорной речи, термины, множество прилагательных эмоционально-оценочного характера, фразеологические обороты. Необходимо продемонстрировать также межъязыковые расхождения в языках, в английском языке, например, широко используются фразовые глаголы; определенное внимание следует уделить устойчивым выражениям, звукоподражаниям, восклицаниям, заполнителям пауз, что придает учебному тексту подлинный национальный колорит. Необходимо соблюсти также естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи. Так, для разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, разговорная лексика, эмоционально окрашенные восклицания, разделительные вопросы, заполнители пауз. Научно-популярные тексты строятся логически, развернуто, последовательно, с использованием терминов и имен собственных.

Для грамматической аутентичности рекомендуется не упрощать структуры, использовать грамматические явления, употребляемые в языке, например, инверсию или глаголы обобщающего значения в английском языке.

Культурологическая аутентичность представляет собой неразрывную связь обучения языка и культуры страны, проявляется через наличие реалий страны изучаемого языка, географических названий, имен известных людей, традиционных форм обращений, популярных имен и кличек, традиционных форм поздравлений и пожеланий, а также наличие собственно текстов лингво-страноведческого характера. Современные методические разработки, сохраняя принципы культурологической аутентичности, часто используют тексты, которые знакомят с культурами, традициями и обычаями разных стран и народов, что прививает изучающим национальную терпимость и является естественным в новом глобальном мире. Более того, по мнению А.А. Багаутди-

нова, владение языком предполагает концептуализацию мира. При этом конфигурации идей, заключенные в значении слов родного языка, воспринимаются говорящим как нечто само собой разумеющееся, и у него возникает иллюзия, что так вообще устроена жизнь. Но при сопоставлении разных языковых картин мира обнаруживаются значительные расхождения между ними. Обогащение языковой компетенции представляет собой образовательную стратегию, предполагающую реализацию совокупности дидактических условий (форм, способов, приемов, механизмов), способствующих организованному усвоению личностью языковых знаний и опыта, и направленную на становление профессиональной культуры личности в вузе. Поэтому использование аутентичности при изучении языка поможет человеку развить культуру восприятия современного многоязычного и полиэтнического мира, полифункциональную культурную компетентность, развить основы культуры описания родной культуры в терминах, понятных для членов международных сообществ (1).

Всякий естественный текст несет в себе какую-либо новую информацию, которая, по мнению автора, заинтересует предполагаемого реципиента. Это требование действительно и для учебного текста: его содержание подбирается в соответствии с возрастными особенностями и интересами обучаемых.

Аутентичный текст невозможен вне естественной ситуации, т.е. без ситуативной аутентичности, которая реализуется через аутентичность персонажей текстов и наглядное иллюстрирование обстоятельств, в которых действуют персонажи. Упоминание о месте их рождения, роде занятий, раскрытие их человеческих переживаний, интересов, слабостей, надежд, симпатий и антипатий, мотивов поступков делает персонажей более убедительными и выразительными. Немаловажным является сохранение аутентичности жанра, т.е. читатель должен узнать в нем знакомый ему в повседневной жизни тип текста, например, личные письма, статью из газеты, кулинарные рецепты. Некоторые исследователи выделяют отдельную группу материалов, так называемых, прагматических материалов, включающую афиши, театральные и другие программки, анкеты-опросники, билеты – проездные и входные, вывески, этикетки, меню и счета, карты, схемы-планы, рекламные проспекты по туризму, отдыху, покупкам, найму на работу и т.д. Функционально-целевое назначение прагматических материалов может быть различным: для приобретения страноведческих знаний; для организации речевого общения, для развития устной речи по выше перечисленным сферам общения; для семантизации языковых единиц и развития смысловой и лингвистической догадки, для развития компаративных умений, оценочных суждений, для социальной ориентации, а также для формирования культурологической и ситуативной аутентичности.

Эффективность этих материалов обеспечивается их аутентичностью, и, как следствие, способностью приобщать к иностранной культуре. Их достоинством также является то, что они стимулируют почти подлинную коммуникацию: учащиеся как бы проживают все события, играют определенные роли, решают проблемы, удовлетворяют свои познавательные интересы. Не-

которые авторы оценивают роль прагматических материалов выше аутентичных текстов (2).

Третьим компонентом аутентичности текста является **аутентичность восприятия**. В реальной жизни любой услышанный или прочитанный текст вызывает ту или иную реакцию. Следовательно, при разработке учебного текста ему нужно придавать способность вызывать у обучаемого аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик, стимулируя ответную деятельность, превращают ее из чисто учебной в лично значимую. С этой целью используют не только восклицательные предложения, междометия, риторические вопросы, усилительные конструкции, оценочные слова, обращенность к предполагаемому собеседнику, но и проблемные, провоцирующие к дискуссии темы, и, соответственно, тексты.

При отборе материала необходимо также помнить о национальной специфике той страны, для которой он предназначается, - аутентичности национальной ментальности. Попытка отразить типичную для жизни носителей языка ситуацию не всегда может быть адекватно воспринята читателем. Это относится к тем случаям, когда автор текста и читатель являются представителями глубоко различных по своей сути культур с несходными социальными стереотипами и ценностями. Интересно существование феномена психической деятельности человека – порога ментальности. Под понятием «ментальность» понимается внутренняя готовность личности к определенным мыслительным и физическим действиям. В ментальности связано три компонента, образующие треугольник: отношения - знания – поведение. А понятие «порог» используют для обозначения условной черты, за которой становится возможной/невозможной адекватная реакция. По словам Р.П. Мильруд, изучение порога ментальности позволяет лучше понять особенности национального характера, предвидеть возможное непонимание, предупредить осложнения во взаимоотношениях и т.д. (3)

Аутентичность текста невозможна без **аутентичности учебных заданий к текстам**. Многие авторы выделяют два типа заданий, например, *language-learning* и *language-using* (5). Первый тип заданий, хотя и является естественным и обязательным, не является аутентичным. К аутентичным относят задания, стимулирующие взаимодействие с текстом, основанные на операциях, которые совершаются во внеучебной работе с источниками информации. Широко используются предтекстовые задания: Что ты знаешь о ..., Как ты думаешь, о чем данный текст..., Как ты относишься к проблеме..., Считаешь ли ее актуальной..., Почему, Почему нет, и т.д. После прочтения предлагаются вопросы на понимание, вопросы о первом впечатлении о персонаже, о мотивах поведения персонажа, о возможных решениях проблемы, о решении читателя в определенном вопросе. т.е. учебная ситуация переходит в естественную ситуацию обсуждения той или иной проблемы.

Литература

Багаутдинов А. А. Философские вопросы использования аутентичности для изучения языка // Вестник ТИСБИ, 2004, №1.